

**Mujer de 26 años**

**País de origen: Japón**

**Lengua Materna: Japonés**

**Primera lengua extranjera aprendida: Español**

**Otras lenguas que ha estudiado: Inglés, Portugués**

Estudios realizados de español: 8 años en Latinoamérica, 3 años en primaria y secundaria en Japón y unos meses en España

---

**Texto 1/6**

**Tipo 1**

Carmen: ¿Qué te ha pasado? Te veo muy triste.

Yuki: Es que estuve despierta hasta la madrugada porque mi perra tuvo un ataque alérgico que el empezó desde anoche y estuve cuidándola. No me tengo en pie.

Carmen: ¿Alergia? ¿Qué problema tiene tu perrilla?

Yuki: Ella, desde que nació tiene problema de alimentación y no debe comer cosas que no sean sus piensos los cuales compro en el veterinario, y si se las come, le empieza a picar las orejas y las orejas se ponen rojizas y pasa rascando las orejas. Por eso, cuando la llevo a pasear tengo que observarla con pies de plomo para que no se coma las basuras que están tiradas en el suelo, pero por lo trágica que es, a veces no puedo impedir que ocurriera eso...

Carmen: Y ¿qué le pasó?

Yuki: Cuando la paseé ayer por la mañana me parecía que había un pedazo de pizza en el suelo y justo cuando me di cuenta de ella, mi perra se acercaba a la comida y se tragaba una parte de la pizza. No lo conseguí impedirlo por los pelos. Es que mi perra no sabe que tiene ese problema y cuando mis amigos o las personas por la calle se le dan comidas, si no le estoy observando (mirando) esa saca a todo y se come pero de todo! Por eso, cuando alguien se le da comida, yo inmediatamente le digo a la persona que no lo haga, así no ocurre nada, pero cuando hay esas comidas en el suelo, a veces es difícil de evitar que la coma.

Carmen: Pero si tanto tiene problema tu perra, ¿cómo la cuidabas antes? Tú me dijiste que trabajabas y la dejabas con tu abuelita casi todo el tiempo, ¿no?

Yuki: Y si, yo andaba de cabeza hace 1 año y era más difícil cuidarla, y por lo rápida y ágil que mi perra se mueve, mi abuela no podía quitar la comida de su boca cuando la pasaba y cuando mi perra se tragaba algo en su boca, y le pasaba mal más veces, pero ahora la cuido yo y ocurre menos. Y anoche fue la primera vez que paso mal.

- 1) Es recomendable que te entrenes con un profesor de gimnasio y le pidas para que te de un menú de ejercicios efectivos para el trasero y los muslos y también para tonificarte en general como has dicho. También me parece que 2 veces por semana eran muy pocos ya que para obtener los efectos deseados sería recomendable que hicieras el ejercicio cada 3 días y así notarás la mejoría en un mes y medio o en 2 meses. El último consejo para completar el gimnasio es tomarte diariamente la proteína y es muy importante que te la tomes enseguida después del ejercicio porque será absorbida la proteína de los músculos que usas y los músculos se crecerán inmediatamente.
- 2) Me pareces una persona combativa y también te encanta el trabajo. Pero como estás diciendo, es necesario para cada persona pasar un tiempo relajado y afastarse de los problemas que hay en nuestra vida.

Ahora aunque sería un poco difícil para tí encontrar tu tiempo, lo primero que te puedo aconsejar es tratar de buscar el tiempo libre aunque sea unos 5 minutos o 10. Para el segundo paso, te daré algunas cosas que podrás hacer en tu casa que suelen ser relajantes:

- 1) acostarte con los ojos cerrados y escuchar tu música más favorita.
- 2) También cerrar los ojos y olvídate de todos los problemas pendientes del trabajo y de la casa, y pónete a imaginar que estás en un sitio más preferido donde tu quieres viajar.
- 3) Si tendrías más tiempo como 1 hora o más, podrías preparar la bañera con agua medio caliente como 39 °C, y pon unas gotas del perfume que te fascina. Si consigues pétalos de flores para poner a flote en la bañera, será mejor. Y relájate en la bañera por un tiempo mínimo de 30 minutos. Puedes escuchar una música durante el baño.

Ana, perdona que escribí con letras horribles...

<¡Prohibidos!>

fumar

Me parece muy buena idea prohibir o limitar las zonas de fumadores porque no me gusta el olor al cigarro, y quisiera que el metropolitano de tóquio tuviese la misma ley que la ciudad de Davis tiene. Pero en japon la situación es cada vez más desesperada han aumentado bastante la población de fumadores especialmente los jóvenes, y es muy difícil que un partido político o el líder del gobierno lance una campaña para poner el precio del tabaco más alto o reducir las zonas de fumadores porque los políticos en mi país están muy ligadas con las empresas y con los líderes de comercios.

... tener la regla

Para mi considerar la menstruación algo antinatural sería absurdo y me parece

... trabajar, estudiar.

Me suena este artículo como si fueran todas las mujeres esclavos de los hombres y a mi me da mucha penar nacer en un ambiente tan injusto y cruel sin querer que se nasca ahí. Si yo tenga que casarme con un hombre afganistano, no viviré nunca en su país porque en la manera que las mujeres de su país viven no podré vivir y si lo hago yo, me moriré de depresión o de mucho stress.

... tener más de un hijo

Al oír del control de natalidad que hace el gobierno chino, me pongo a preocupar más de los problemas sociales que pueda tener este país, porque en principio sería una cosa rara que sean todas las personas “el único hijo de la familia” porque tendrán un carácter muy parecido a otro o se crescen muy mimados sin tener la experiencia de competir con sus hermanos por un dulce o a veces hacer cariño a otros.

Pero por otra parte, comprendo que tienen que evitar que aumente la población y no podría decir que su idea esté mal.

... ser homosexual.

Yo imagino, si el ambiente donde vivo me prohibiera el sentimiento que siento hacia un hombre, aquel sentimiento de amor, me volvería una loca y me quedaría muy deprimida porque el sentimiento sale de mi corazón tan naturalmente y negarlo significaría un absurdo. Y esto sería lo que sienten las personas homosexuales cuando se les negan sus sentimientos hacia sus “amigos” y creo que ninguna de las personas homosexuales se nasciera porque quieren ser homosexuales. Entonces, los castigos y las penas que algunos países (dan)<sup>1</sup> a esas personas me parecen muy crueles y en mi opinión la mejor solución o idea sería dejarlas en paz, porque creo que cada persona tiene derecho de amar a la persona.

Pero estaría de acuerdo con algunas leyes, si son para prohibir las influencias o evitar las influencias de la homosexualidad o la cultura homosexual a los niños, porque a los niños se necesita aprender la forma tradicional de la relación entre hombres y mujeres.

... tener intimidad.

... sentir placer

Me parece horrorosa la costumbre y es como quitar los dedos o pechos del cuerpo humano.

---

<sup>1</sup> Encima de *dan* aparece *multan*?

Título: El primer contacto de la lengua japonesa y la lengua portuguesa

Index

1 Introducción.....	página 1
2 La llegada de los jesuitas.....	2
3 Los tipos de palabras procedentes de la lengua portuguesa.....	3
4. Los documentos cristianos.....	4
5. Las influencias en las palabras de uso cotidiano.....	5
1) Introducirla a Hiragana de acuerdo con la fonética	
2) Introducirla através de Kanji	
6. La influencia de la lengua japonesa a la lengua portuguesa.....	6
((salto de página))	

1 Introducción

En la historia de la lengua japonesa, la lengua china fue, sin duda, la primera lengua que más influyó a la (lengua)<sup>2</sup> japonesa. Aproximadamente hace 2500 años, cuando comenzó la dinastina Hang (Kan en japonés) su cultura, religión y filosofía llegaron a

---

<sup>2</sup> Por defecto de la fotocopia no se puede identificar el final de la palabra que reconstruimos. Sólo se ve con claridad *lengu*.

Japón y entonces se introdujo su escritura Kanji (Kan=Hang, ji=letra) cuya cada letra representa un (significado)<sup>3</sup>

Sin embargo como no había letras del propio japonés hasta esa época, al obtener la escritura china Kanji, fue imprescindible crear otro tipo de escritura para diferenciar las 2 lenguas, de modo que inventaron letras llamadas “Hiragana” cuya función es sólo el sonido o la fonética como las letras romanas del español, y así Hiragana representa las palabras originales del Japón y Kanji representa las palabras procedentes de la cultura china.

Luego, en estos últimos 150 años del siglo XIX y XX (cuando)<sup>4</sup> comenzó a tener relaciones diplomáticas abiertas al mundo se destacaron las influencias de Europa y EE.UU. y miles de palabras llegaron al (pa)<sup>5</sup> y hoy en día, casi todas las palabras de origen extranjero que se utilizan diariamente se proceden de la (lengua)<sup>6</sup> inglesa como ocurren en muchos otros países del mundo.

Pero antes de esa etapa contemporánea, el contacto de la lengua europea había comenzado hace 500 años con la llegada de los misioneros jesuitas.

((salto de página))

## 2. La llegada de los jesuitas

La lengua portuguesa es la primera lengua europea que tuvo contacto directo con el pueblo japonés. Después de la llegada de un barco portugués a una (pequeña)<sup>7</sup> isla japonesa Tanegashima en el año 1543, la relación entre los 2 países se empeña tanto en la misión (cristiana)<sup>8</sup> como en los comercios y dura 96 años hasta 1639 (cuando)<sup>9</sup> el gobernador de la época decide la política de aislamiento nacional.

---

<sup>3</sup> Por defecto de la fotocopia no se puede identificar el final de la palabra que reconstruimos. Sólo se ve con claridad *significad*.

<sup>4</sup> Por defecto de la fotocopia no se puede identificar el final de la palabra que reconstruimos. Sólo se ve con claridad *cuand*.

<sup>5</sup> Por defecto de la fotocopia no se puede identificar el final de la palabra. Sólo se ve con claridad *pa*.

<sup>6</sup> Por defecto de la fotocopia no se puede identificar el final de la palabra que reconstruimos. Sólo se ve con claridad *lengu*.

<sup>7</sup> Por defecto de la fotocopia no se puede identificar el final de la palabra que reconstruimos. Sólo se ve con claridad *peque*.

<sup>8</sup> Por defecto de la fotocopia no se puede identificar el final de la palabra que reconstruimos. Sólo se ve con claridad *cristia*.

<sup>9</sup> Por defecto de la fotocopia no se puede identificar el final de la palabra que reconstruimos. Sólo se ve con claridad *cuand*.

De acuerdo con un documento histórico, el primer japonés que se convirtió en el cristianismo y aprendió la lengua (portuguesa)<sup>10</sup> se llamaba “Iojiro”. En 1545, él comete un acesino en su pueblo y se esconde en un barco mercantil portugués y llega a Malaca. Durante su viaje, consigue la (fluenci)<sup>11</sup> del idioma. Luego, se encuentra y se emociona con el fraile Francisco Javier y se confesa su pasado y en 1547, se (bautiza)<sup>12</sup> en un cristiano en Malaca. Luego acompaña a la misión de Francisco Javier a Kagoshima, el pueblo natal de Iojiro y (contribuye)<sup>13</sup> a la misión como intérprete.

Linguísticamente, la influencia entre las 2 (lenguas)<sup>14</sup> se limite en el préstamo de las palabras que se derivaron del cristianismo y del comercio Sin embargo, las palabras portuguesas que se utilizan hasta ahora en la lengua japonesa son pocas debido a la prohibición del (cristianismo)<sup>15</sup> y el aislamiento nacional que llevó casi 300 años.  
((salto de página))

### 3. Los tipos de palabras procedentes de la lengua portuguesa

#### 1) Palabras con el motivo misionero.

En los libros traducidos y publicados para la misión aparecen muchas palabras en idiomas originales y la mayoría provenían de la lengua portuguesa.

En la primera etapa de la misión, tendían a crear una nueva palabra formada por varias Kanji con algunos significados, pero esto resultó creando malentendimiento entre los nuevos devotos como el caso de la palabra Dios (Deus), que se tradujo “Dainichi Nyorai”  
((fragmento en japonés))

Entonces, para aclarar el sentido de “Creador del mundo” del cristianismo, el misionero español Francisco Javier decide introducir la palabra original y pasa la palabra

---

<sup>10</sup> Por defecto de la fotocopia no se puede identificar el final de la palabra que reconstruimos. Sólo se ve con claridad *portugués*.

<sup>11</sup> Por defecto de la fotocopia no se puede identificar el final de la palabra. Sólo se ve con claridad *fluenci*.

<sup>12</sup> Por defecto de la fotocopia no se puede identificar el final de la palabra que reconstruimos. Sólo se ve con claridad *bautiz*.

<sup>13</sup> Por defecto de la fotocopia no se puede identificar el final de la palabra que reconstruimos. Sólo se ve con claridad *contribu*.

<sup>14</sup> Por defecto de la fotocopia no se puede identificar el final de la palabra que reconstruimos. Sólo se ve con claridad *lengua*.

<sup>15</sup> Por defecto de la fotocopia no se puede identificar el final de la palabra que reconstruimos. Sólo se ve con claridad *cristianism*.



“Dios” al latín “Zeus” y suprime los términos utilizadas por la conveniencia de la misión como “Gran Japón” Después de esto, los misioneros portugueses en la mayoría de los casos dejan de traducir las palabras y comienzan a utilizarlas en el idioma original representándolas en Hiragana, las letras de fonétismo:

Ejemplos:	portugués	español	japonés	cómo se lee
1	cristão	cristiano →	((caracteres japoneses))	kisistan
2	cruz	cruz →	((caracteres japoneses))	kurusu
3	trinidad	trinidad →	((caracteres japoneses))	chirindaade

Con la llegada de la máquina tipográfica introducida por el inspector Varinhani, el estudio del idioma se profundiza tanto en los textos, diccionarios y libros de gramática para el aprendizaje de la lengua japonesa como los libros de dogma, formación y moralización cristianas. Estos libros son llamados “documentos cristianos”.

#### 4. Documentos cristianos

La misión jesuita tenía una meta de sermonear y oír la confesión en el idioma local y esto hace que los misioneros se vean obligados a estudiar la lengua japonesa y comienzan a dedicarse a escribir libros de gramática y diccionarios sobre la lengua japonesa.

Para echar un sermón y oír la confesión, se necesitaba aprender las palabras utilizadas en la vida cotidiana, es decir, el lenguaje verbal. Por lo tanto, los primeros libros y diccionarios sobre la lengua se concentraban en el lenguaje verbal. Sin embargo, esto no era suficiente para un buen sermón porque para un sermón el lenguaje tenía que ser algo refinado.

Entonces, se eludían las expresiones coloquiales y dialectos y naturalmente seleccionaban las refinadas y elegantes.

En los documentos cristianos de esta época, el lenguaje femenino junto con las expresiones coloquiales y dialectos aparecen con observaciones ya que era necesario para los misioneros comprenderlos, pero había que evitar el uso en su sermón y confesión. Por esto, ponían comparaciones de la misma palabra en ambas formas, coloquial y refinada. También se destacaba la variedad de sinónimos.

Por ejemplo: Seja → Maigue. Melius (mejor) Mayugue

Los libros traducidos a la lengua japonesa para los devotos fueron: Doutrina Cristão (Doctrina Cristiana), Guia do Pecador (Guia de Pecador) y Hechos de los Santos.

1) Doutrina Cristão ((fragmento en japonés))

En las básicas preguntas y respuestas de la doctrina cristiana se encuentran acerca de 130 palabras del idioma portugués y se supone que los devotos las utilizaban en esta época.

2) Guia do pecador

Fue escrita por el misionero español Luis de Granada en 1599. Se supone que se llevó la traducción con la colaboración de los sacerdotes japoneses. En comparación con los primeros libros cristianos, las frases están más perfeccionadas utilizando propias palabras japonesas y citando no sólo los cuentos bíblicos sino también las palabras de grandes obispos y filósofos.

3) Hechos de los Santos.

Fue escrito en 1591, pero no se conoce el detalle.

## 5. Influencias en las palabras de uso cotidiano

Las palabras procedentes de la lengua portuguesa en su mayor parte están relacionadas con los objetos que llegaban a Japón a través del comercio de esta época. Por lo tanto, hoy en día existen menos palabras portuguesas en la lengua japonesa ya que a lo largo del tiempo muchos de ellos ya se han extinguido o han sido substituidos por otras nuevas invenciones.

La introducción de las palabras se realizaban en distintas maneras:

1) Introducirla a Hiragana de acuerdo con la fonética

Las siguientes palabras son los ejemplos:

	portugués	español	japonés	cómo se lee
ejemplo:	pão	(pan)	→ ((caracteres en japonés))	(pan)
	carta	(carta)	→ ((caracteres en japonés))	(carta)
	rosario	(rosario)	→ ((caracteres en japonés))	(rozario)
	sabão	(jabón)	→ ((caracteres en japonés))	(shabon)
	caramelo	(caramelo)	→((caracteres en japonés))	(kyaramelo)

Es una forma de letrar la fonética en Hiragana, las letras que funcionan como las letras romanas y conservan con más exactitud la fonética original de la palabra portuguesa.

## 2) Introducir la a través de Kanji

Es la adaptación de la palabra a la forma de Kanji y se hace como el caso mencionado antes de la palabra Dios a ((caracteres japoneses)) (Dainichi Nyorai, el Gran Buda del Japón) pero buscando las letras Kanji que suenen como el sonido original de la lengua portuguesa. Es decir, entre las Kanji que tienen sonidos similares a la palabra original, se combinan las Kanji que tengan sentidos relacionados al significado de la palabra. Es un método todavía utilizado en la lengua china y era común en la lengua japonesa hasta hace 1 siglo cuando Japón recién dejaba de aislarse del resto del mundo y comenzaba relacionarse activamente con los países europeos y EE.UU., porque había más respeto a las letras y lengua chinas en esa época y por lo tanto hay varios ejemplos de palabras inglesas e francesas que se han traducido a la forma Kanji.

Y en la época de la misión cristiana, las palabras traducidas en Kanji no siempre tienen el mismo sonido, porque fonéticamente la lengua japonesa es escasa en comparación con la portuguesa. Por ejemplo, la palabra Padre se escribía ((caracteres japoneses)) y se lee “Pan ten ren” y esto ya demuestra que había alterado la fonética original de la palabra.

A pesar de que se había perdido la mayoría de las palabras del cristianismo, las palabras cotidianas todavía se conservan en algunos casos:

Ejemplo: capa (capa) → ((caracteres japoneses))

veludo (velludo) → ((caracteres japoneses))

confeito (dulces) → ((caracteres japoneses))

La influencia de la lengua japonesa a la lengua portuguesa también ocurrió en algunas palabras. En los libros de esta época, se encuentran:

quimono (s) ((caracteres japoneses)) → vestido de tipo japonés

fotoque (s) ((caracteres japoneses)) → ancestros o Dios

catana (s) ((caracteres japoneses)) → espada japonesa

biombo (s) ((caracteres japoneses)) → biombo

bonzo (s) ((caracteres japoneses)) → monjes

Sin embargo, la influencia no fue amplia ya que se transmitía únicamente a través de los objetos típicos orientales comercializados a Portugal.

**Comentario sobre el artículo “Solidaridad” (página 165)**

Hay veces que las noticias y los imágenes que pasan hoy en día en los programas de televisión y en los artículos de revistas me molestan y me hacen sentir triste y rabia porque suelen enfocarse en lo escandaloso o sangriento o lo trágico o lo sensacional, aquellos que llaman atenciones por su patetismo, y tratan las cosas con una tendencia parcial y no siempre justa. Sin embargo, como dice el artículo, me parecen bien y estaría de acuerdo con esas noticias y anuncios que logran clamar a la gente por la injusticia y la miseria que suceden en otro lado del mundo, y por más que existan noticias exageradas, mientras levanten buenas tendencias entre la gente que sirven a mejorar o cambiar la situación de la persona que necesita aportes de los demás, estaré a favor con las noticias. Por ejemplo, a mí me han apelado al corazón las noticias de la mujer española que pide la prórroga (el aplazamiento) de sus 12 años de prisión por haber matado a su propio marido que la maltrataba por décadas de años, y aunque no le he ayudado todavía en forma concreta, creo que he podido enterarme de su situación gracias a los medios de comunicaciones y estaré dispuesta a ayudarla en futuro.

Lo importante para mí sería que cada audiencia no se dejara llevar a la dirección que dirige la televisión, que no actuara pasivamente, sino que supiera distinguir las buenas partes y malas partes, observarlas con una actitud objetiva y que acordara que las informaciones pudieran estar manipuladas por los medios y que no creyera en todo lo que se pasa. No digo que esté con mosca sobre la oreja y mire a todo con sospecho, sino tenga un poco de cuidado para que no se quede ciego con la realidad.

De todas maneras, aunque los medios no siempre tengan buenas influencias a la gente, me parece bien que algunos programas ponen sus colaboraciones en las actividades de ayudas como las de organizaciones no-gubernamentales y misioneros.

<Composición sobre música>

Empezé a comprarme compactos que me interesan desde los 19 años y hoy tendré aproximadamente 160 compactos que constan de 30% de música clásica y óperas, 30% de canciones brasileiras, 20% de canciones americanas y inglesas y 20% de canciones en lenguas española y japonesa.

A pesar de que mi colección parece tener una variedad de tipos de música, la mayoría de las obras, sea una canción de Brasil, sea una música clásica sólo de violín, o sea una música popular norteamericana, sin duda lleva un tono calmo, sutil y romántico.

A veces mis amigos me dicen que me compro siempre lo mismo, pero aunque tengo interés en conocer músicas de distintos países, las que me más fascinan y más me atraen son aquellas que me dan consuelos del alma y que tienen sonidos que me relajan el corazón, es decir, escuchar la música para mí es como una forma de meditación que me calma y que me quitan las nubes o sentimientos ásperos de mi corazón cuando estoy cansada, estresada o frustrada después de pasar un día ajetreado o lleno de preocupaciones o a veces simplemente divertido pero corrido.

Es curioso que cada persona tiene diferentes preferencias e inclinaciones hacia la música, y creo que la música para una persona puede ser aquella imagen en la que ella sueña convertirse o el tema de su vida.

Entre mis músicas favoritas, si me preguntan elegir una, escogeré las obras de piano de Frédéric Chopin, gran compositor y pianista polaco del siglo XIX, sobre todo me fascinan las obras “Nocturnos” interpretadas por Artur Rubinstein, gran pianista polaco del s.XX. Se dice que Chopin las tocaba en los salones nocturnos bellos y elegantes de la clase alta de París y la gente se asombraba por los sonidos románticos y delicados, pero además de esas características, sus obras increíblemente logran a expresar la soledad y la dulzura del amor, la tristeza y la esperanza y el interior de la persona.

La interpretación de A. Rubinstein es sin duda una de las más exactas y precisas a la idea original del compositor, se dice que es porque ambos pianistas tienen origen polaco

con padres franceses y que los dos eran sobresalientes en interpretar el sentido de colores, las lógicas, los ingenios y las ilusiones.

Su interpretación es algo (indicible)<sup>16</sup>, es como un milagro y me llega más al fondo del corazón en comparación con otros miles de pianistas del mundo entero y será mi favorito para de toda la vida.

---

<sup>16</sup> Encima de *indicible* pone *inefable* e *indecible*.